

**Szolgáltatások Általános Beszerzési Feltételei
magyarországi székhelyű RUAG-vállalatok
részére (ÁBF HU Szolgáltatások)**

1. Alkalmazási terület és érvényesség

- 1.1. A jelen Általános Beszerzési Feltételek megbízási jogviszonyok létesítését, tartalmát és végrehajtását, valamint a RUAG által a vállalati üzleti partnereitől igénybe vett szolgáltatások feltételeit szabályozzák.
- 1.2. A jelen Általános Beszerzési Feltételek elfogadottnak minősülnek azáltal, hogy a Megbízott a RUAG részére ajánlatot ad vagy a RUAG megrendelését visszaigazolja. **A Megbízott Általános Szerződési Feltételei kizárásra kerülnek.**
- 1.3. **A Felek korábbi szokásai, üzleti gyakorlata vagy megállapodásai, valamint az adott üzletág szokásai nem válnak a Szerződés részévé. A Megbízott a jelen Általános Beszerzési Feltételek megismerését és értelmezését követően kijelenti, hogy az azokban foglalt feltételeket, különösen a vastagon szedett előírásokat, kifejezetten elfogadja.**

2. Ajánlat és megrendelés

- 2.1. Az ajánlat ingyenes, amennyiben az ajánlatkérésben nem szerepel eltérő kikötés.
- 2.2. Az ajánlat az ajánlatkérésben vagy az ajánlatban foglalt határidőn belül kötelező érvényű. Amennyiben erre vonatkozóan nem szerepel adat, az ajánlat annak dátumától számított két hónapig kötelező

**Allgemeine Beschaffungsbedingungen für
Dienstleistungen zugunsten von RUAG-
Unternehmen mit Sitz in Ungarn (ABB HU
Dienstleistungen)**

1. Anwendungsbereich und Geltung

- 1.1. Diese ABB HU regeln Abschluss, Inhalt und Abwicklung von Auftragsverhältnissen und die Beschaffung von Dienstleistungen durch RUAG bei Geschäftskunden.
- 1.2. Diese ABB HU gelten als angenommen, wenn der Beauftragte RUAG ein Angebot einreicht oder eine Bestellung von RUAG bestätigt. **Allgemeine Geschäftsbedingungen des Beauftragten sind wegbedungen.**
- 1.3. **Die zwischen den Parteien früher bestandenen Bräuche, Geschäftspraxis oder Vereinbarungen, sowie die Bräuche der genannten Branche werden nicht zum Bestandteil des Vertrages. Der Beauftragte erklärt nach Durchsicht und Auslegung dieser ABB HU Dienstleistungen, dass er deren Bedingungen, insbesondere die fett gedruckten Vorschriften, ausdrücklich annimmt.**

2. Angebot und Bestellung

- 2.1. Das Angebot ist unentgeltlich, sofern in der Offertanfrage nicht anders vermerkt.
- 2.2. Das Angebot ist während der in der Offertanfrage oder im Angebot genannten Frist verbindlich. Fehlen entsprechende Angaben, bleibt der Beauftragte vom Datum des Angebotes an während 2

- a Megbízottra nézve.
- Monaten gebunden.
- 2.3. Amennyiben az ajánlat eltér az ajánlatkéréstől, úgy a Megbízott erre a tényre kifejezetten felhívja a figyelmet. Egyéb esetekben ellentmondás esetén az ajánlatkérés az irányadó.
- 2.3. Weicht das Angebot von der Offertanfrage ab, so weist der Beauftragte ausdrücklich darauf hin. Andernfalls geht bei Widersprüchen die Offertanfrage dem Angebot vor.
- 2.4. A megrendelések csak abban az esetben kötelező érvényűek, ha azokat írásba foglalják. Az elektronikus megrendelések kötelező érvényűek, ha erről a Felek előzetesen írásban megállapodtak.
- 2.4. Bestellungen sind nur verbindlich, wenn sie schriftlich erteilt werden. Elektronische Bestellungen sind verbindlich, wenn dies in einer schriftlichen Vereinbarung zwischen den Parteien vorgesehen ist.
- 2.5. A megrendelés elfogadottnak tekintendő, ha a Megbízott a megrendelés kézhezvételét követő 3 napon belül azt nem mondja vissza, vagy megkezdi a teljesítést.
- 2.5. Die einzelnen Bestellungen gelten als angenommen, falls der Beauftragte innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt nicht widerspricht, oder mit der Erfüllung der Lieferung beginnt.
- 2.6. **A Felek versenyztetési eljárás során történő szerződéskötés vonatkozásában a magyar Polgári Törvénykönyv (Ptk.) 6:74. § rendelkezéseit kifejezetten kizárják.**
- 2.6. **Die Parteien schließen § 6:74 ung. BGB in Bezug auf den Vertragsabschluss durch Ausschreibungsverfahren ausschließlich aus.**
- 3. Kivitelezés**
- 3. Ausführung**
- 3.1. A Megbízott rendszeresen tájékoztatja a RUAG-ot a munkák előrehaladásáról és minden szükséges előírást bekér. A Megbízott haladéktalanul értesíti a RUAG-ot minden olyan körülményről, amely a szerződésszerű teljesítést veszélyeztetheti.
- 3.1. Der Beauftragte informiert RUAG regelmäßig über den Fortschritt der Arbeiten und holt insbesondere alle erforderlichen Vorgaben ein. Der Beauftragte zeigt RUAG sofort alle Umstände an, welche die vertragsgemäße Erfüllung gefährden könnten.
- 3.2. Amennyiben a kivitelezéshez a RUAG valamely telephelyére történő belépés szükséges, a Megbízott köteles a RUAG üzemi előírásait, különösen a biztonsági előírásokat és a házirendet betartani, amelyet kérésére rendelkezésére bocsátanak.
- 3.2. Ist für die Ausführung das Betreten eines Standortes von RUAG nötig, hält der Beauftragte die betrieblichen Vorschriften von RUAG ein, insbesondere die Sicherheitsbestimmungen und die Hausordnung, die ihm auf Verlangen ausgehändigt werden.
- 4. Alvállalkozók bevonása**
- 4. Beizug von Dritten**
- 4.1. **A Megbízott helyett a RUAG részére részleges vagy teljes szolgáltatást nyújtó**
- 4.1. **Der Beauftragte darf Subunternehmer, die Leistungen für ihn gegenüber RUAG**

alvállalkozókat a Megbízott csak a RUAG előzetes írásbeli engedélyével vonhat be a teljesítésbe.

- 4.2. A RUAG kötelezheti a Megbízottat egy adott alvállalkozó bevonására. Ebben az esetben az alvállalkozó hibás teljesítéséért a RUAG felel, amennyiben a Megbízott bizonyítja, hogy az alvállalkozót helyesen alkalmazta és a munkáját megfelelően felügyelte.
- 4.3. Alvállalkozók bevonása esetén a szolgáltatások nyújtásáért a RUAG-gal szemben a Megbízott felel.
- 4.4. A RUAG kérése esetén a Megbízott felfedi alvállalkozói kilétét.

5. Díjazás és költségek

- 5.1. Erre vonatkozó megállapodás esetén a RUAG vállalja, hogy a szolgáltatásért díjat fizet. Ebben az esetben a Megbízott a szolgáltatásait átalánydíj ellenében vagy a ráfordításai alapján, a díjazás felső határának meghatározása (költségmaximum) mellett nyújtja. Ajánlatában feltünteti a költségtípusokat, a mennyiségi összetételt és a költségtételeket.
- 5.2. A díjazás magában foglalja a Szerződésben rögzített és a Szerződés megfelelő teljesítéséhez szükséges valamennyi szolgáltatás ellenértékét. A díjazás tartalmazza különösen a költségeket (utazási-, ellátási- és szállásköltségek), a licencdíjakat, valamint a közterheket, úgymint az adókat és a vámokat levonások nélkül.

6. Fizetési feltételek

- 6.1. Eltérő megállapodás hiányában a fizetés a szolgáltatásnyújtás befejezését követően válik esedékessé. A RUAG az esedékesség szerint kiállított számlát a számla

ganz oder teilweise erbringen, nur mit vorgängiger schriftlicher Genehmigung von RUAG beiziehen.

- 4.2. RUAG kann den Beauftragten zum Beizug eines bestimmten Dritten verpflichten. In diesem Fall trägt RUAG die Folgen für dessen mangelhafte Leistungen, wenn der Beauftragte beweist, dass er den Subunternehmer richtig eingesetzt und gehörig beaufsichtigt hat.
- 4.3. Der Beauftragte bleibt gegenüber RUAG für das Erbringen der Leistungen verantwortlich.
- 4.4. Der Beauftragte gibt auf Verlangen von RUAG seine Unterbeauftragten bekannt.

5. Vergütung und Spesen

- 5.1. Sofern vereinbart, verpflichtet sich RUAG zur Leistung einer Vergütung. Der Beauftragte erbringt diesfalls die Leistungen zu Festpreisen oder nach Aufwand mit oberer Begrenzung der Vergütung (Kostendach). Er gibt in seinem Angebot die Kostenarten, Mengengerüst und Kostensätze bekannt.
- 5.2. Die Vergütung gilt alle im Vertrag vereinbarten und zur gehörigen Vertragserfüllung notwendigen Leistungen ab. Durch die Vergütung abgedeckt sind insbesondere die Spesen (insbesondere für Verpflegung, Reise und Unterkunft), Lizenzgebühren sowie die öffentlichen Abgaben wie Steuern und Zölle ohne Abzüge.

6. Zahlungsbedingungen

- 6.1. Wenn nicht anders vereinbart, werden die Zahlungen nach erfolgter Leistungserbringung fällig. RUAG begleicht nach Fälligkeit ausgestellte Rechnungen

beérkezését követő 60 naptári napon belül egyenlíti ki.

6.2. A RUAG fenntartja magának a jogot a hibás, nem ellenőrizhető számlák javítás céljából történő visszaküldésére. A fizetési határidő a javított számla kiállításával újraindul.

6.3. Amennyiben a Felek részletfizetésben (előleg- és részletfizetés) állapodnak meg, úgy a RUAG jogosult a Megbízottól annak költségére biztosíték nyújtását kérni.

7. Határidők és késedelem

7.1. Minden teljesítési határidő kötelező érvényű. Amennyiben a Felek fix határidőben állapodtak meg, úgy a Megbízott minden további felszólítás nélkül késedelembe esik; egyéb esetekben a késedelem a RUAG felszólítását és a méltányos póthatáridő leteltét követően következik be.

7.2. **Rész- és előteljesítés csak a RUAG írásbeli beleegyezésével megengedett.**

7.3. A RUAG-ot írásban haladéktalanul tájékoztatni kell minden olyan késedelemről, amely a Megbízott oldalán jelentkezik.

7.4. **Amennyiben a Megbízott késedelembe esik, úgy a késedelem minden egyes napja után a teljes díjazás 1%-ának megfelelő összeget, legfeljebb azonban a teljes díjazás 10%-ának megfelelő összeget köteles fizetni, kivéve, ha bizonyítja, hogy a késedelem nem neki felróható körülmény miatt következett be. A Megbízott abban az esetben is köteles az összeget megfizetni, ha a RUAG a teljesítést fenntartás nélkül elfogadja. Ez a fizetés nem mentesíti a Megbízottat az egyéb szerződéses kötelezettségeinek teljesítése alól, azonban az esetleges**

innert 60 Kalendertagen ab Rechnungseingang.

6.2. RUAG behält sich das Recht vor, fehlerhafte, nicht nachprüfbare Rechnungen zur Berichtigung zu retournieren. Die Zahlungsfrist beginnt mit berichtigter Rechnungstellung neu.

6.3. Werden Teilzahlungen (Anzahlungen und Abschlagszahlungen) vereinbart, kann RUAG vom Beauftragten auf dessen Kosten Sicherstellungen verlangen.

7. Termine und Verzug

7.1. Jede Leistungsfrist ist bindend. Haben die Parteien eine definitive Frist (Auf Ungarisch: fix határidő) vereinbart, kommt der Beauftragte ohne Weiteres in Verzug; in den übrigen Fällen nach Mahnung durch RUAG unter Einräumung einer angemessenen Nachfrist.

7.2. **Ohne schriftliches Einverständnis von RUAG dürfen weder Teil- noch Vorauslieferungen erfolgen.**

7.3. Jeder sich abzeichnende Verzug durch den Beauftragten ist RUAG unverzüglich schriftlich bekannt zu geben.

7.4. **Kommt der Beauftragte in Verzug, schuldet er pro Verspätungstag eine Zahlung von 1% der gesamten Vergütung, insgesamt aber höchstens 10% der gesamten Vergütung, sofern er nicht beweist, dass ihn kein Verschulden trifft. Die Zahlung ist auch dann geschuldet, wenn die Leistungen vorbehaltlos angenommen werden. Diese Zahlung befreit den Beauftragten nicht von den anderen vertraglichen Verpflichtungen; sie wird aber auf den zu leistenden Schadenersatz angerechnet. Vor-behalten bleiben Selbstverschulden von RUAG und**

kártérítés összegébe beszámításra kerül. A RUAG önhibájából és vis majorból eredő késedelmet a jelen rendelkezés nem érinti. A RUAG a kötbér fizetését abban az esetben követelheti, amennyiben az erre vonatkozó jogát legkésőbb a Szerződés keretében teljesítendő utolsó szállítás vagy szolgáltatás átvételét követő egy hónapon belül fenntartja.

höhere Gewalt. Die Konventionalstrafe kann RUAG verlangen, wenn sie sich das Recht dazu spätestens bis zum Ablauf eines Monats nach der Entgegennahme der letzten im Rahmen des Vertrages zu erbringenden Lieferungen oder Leistungen vorbehält.

8. A teljesítés helye

8. Erfüllungsort

8.1. **Eltérő megállapodás hiányában a teljesítés helye a RUAG telephelye.**

8.1. **Soweit nicht anders vereinbart, gilt als Erfüllungsort der Standort von RUAG.**

9. Felmondás és visszavonás

9. Kündigung und Widerruf

9.1. **Mindkét Fél jogosult a Szerződést bármikor írásban felmondani, ill. visszavonni.**

9.1. **Beide Parteien können den Vertrag jederzeit schriftlich kündigen respektive widerrufen.**

9.2. A Szerződés 9.1. pont szerinti megszűnése esetén a Megbízott jogosult a már teljesített szolgáltatások ellenértékének kifizetését kérni.

9.2. Bei Vertragsauflösung gemäß Ziff. 9.1 hiervor hat der Beauftragte Anspruch auf Vergütung der bereits erbrachten Leistungen.

10. Szavatosság és garancia

10. Gewährleistung und Garantie

10.1. **A Megbízott jótállást vállal a szerződés teljesítéséért egy éves időtartamra. A jótállás nem érinti a RUAG szavatossági jogait.**

10.1. **Beauftragter gewährt eine vertragliche Garantie für die Frist von einem Jahr. Die Gewährleistungsrechte von RUAG bleiben hiervon unberührt.**

10.2. A szavatossági jogok vonatkozásában a törvényi előírások az irányadók.

10.2. Es gelten dies gesetzliche Gewährleistungsrechte.

11. Felelősség

11. Haftung

11.1. **A Megbízott köteles a RUAG kárát megtéríteni és a RUAG-ot harmadik személyek minden olyan kártérítési igényétől mentesíteni, amely a Megbízott nem szerződészerű teljesítéséből ered. E vonatkozásban nincs jelentősége annak, hogy a kár előrelátható volt-e.**

11.1. **Beauftragter ist verpflichtet RUAG den Schaden zu ersetzen und RUAG von jeglichen Schadensersatzansprüchen Dritter freizustellen, die dadurch entstehen, dass die Leistung des Beauftragten nicht vertragsgemäß ist. Es ist dabei gleichgültig, ob der Schaden vorhersehbar ist oder nicht.**

11.2. Amennyiben valamely harmadik személy a RUAG-gal szemben a kógens jogszabályok szerint felróhatóság nélküli, objektív felelősség alapján igényt érvényesít, úgy a Megbízott köteles a RUAG-ot az első felszólítást követően olyan mértékben mentesíteni, mintha a felelősség közvetlenül a Megbízottat terhelné.

11.3. Amennyiben a Megbízott nem szerződészerű teljesítése következtében a RUAG vagy a RUAG megbízója a piacfelügyeleti törvény szerinti intézkedéseket tesz (pl. piacról való visszahívás vagy kivonás), a Megbízott köteles a RUAG részére az intézkedéssel kapcsolatban felmerült költségeket megtéríteni.

12. Utasítások és együttműködés

12.1. A RUAG jogosult a Megbízott részére utasítást adni. A kiadott utasítások módosíthatók vagy visszavonhatók. Az elektronikus úton adott utasítások egyenértékűek az írásbeli utasításokkal, amennyiben nem járnak a Szerződés módosításával. A RUAG által a Megbízott munkavállalói felé intézett javaslatok és ajánlások nem minősülnek utasításnak, és a Szerződés szabályszerű teljesítése tekintetében nem bírnak jelentőséggel.

12.2. A RUAG a Megbízott teljesítéséhez szükséges minden dokumentumot, információt, engedélyt, hozzáférési-, belépéshez tartozó felhasználói jogot, stb. megfelelő időben és teljes körűen a Megbízott rendelkezésére bocsát.

13. Újonnan létrehozott szellemi alkotásokhoz kapcsolódó szerzői jogok

13.1. A Szerződés teljesítése során keletkezett művekhez kapcsolódó szerzői jogok (szerzői jog, szabadalmi jog, stb.),

11.2. Sollte ein Dritter gegen RUAG einen Anspruch aufgrund Gefährdungshaftung gemäß zwingenden Rechtsnormen geltend machen, ist der Beauftragter nach der ersten Aufforderung verpflichtet, RUAG insoweit freizustellen, als der Beauftragter unmittelbar verantwortlich wäre.

11.3. Sollten als Ergebnis der nicht vertraglichen Lieferung des Beauftragten, RUAG oder die Auftraggeber von RUAG Gefahrabwendungsmaßnahmen treffen (z. B. Rückruf oder Rücknahme vom Markt), ist der Beauftragter verpflichtet, RUAG die wegen dieser Maßnahmen entstandenen Kosten zu ersetzen.

12. Weisungen und Mitwirkung

12.1. RUAG hat ein Weisungsrecht gegenüber dem Beauftragten. Einmal erteilte Weisungen können abgeändert oder widerrufen werden. Elektronisch erteilte Weisungen sind schriftlichen Weisungen gleichgestellt, sofern sie keine Vertragsänderung darstellen. Bloße Anregungen und Vorschläge von RUAG gegenüber Mitarbeitenden des Beauftragten gelten nicht als Weisungen und sind für die ordnungsgemäße Vertragserfüllung unbeachtlich.

12.2. RUAG stellt dem Beauftragten alle zwecks Erbringung seiner Leistungen erforderlichen Unterlagen, Informationen, Bewilligungen, Zugangs- und Zutritts Benutzungsrechte etc. rechtzeitig und vollständig zur Verfügung.

13. Neu entstehende Immaterialgüterrechte

13.1. Die bei Vertragserfüllung entstehenden Immaterialgüterrechte (Urheberrechte, Patentrechte usw.), insbesondere an den

különösen a Megbízott által a RUAG részére készített dokumentumok, tervezetek és egyedi szoftverek, ideértve a forráskódot, a programleírást és az írásbeli vagy elektronikusan olvasható dokumentációt, vonatkozásában keletkezett szerzői jogok a RUAG-ot illetik meg, a Megbízott azokat a RUAG-ra átruházza, vagy amennyiben a vagyoneértékű jogok átruházása nem lehetséges, úgy a RUAG részére kizárólagos, időben és térben korlátlan felhasználási jogot biztosít, amennyiben a Szerződés nem tartalmaz eltérő rendelkezéseket.

13.2. A Szerződés teljesítése során keletkezett, azonban nem a Szerződés tárgyát képező művekhez kapcsolódó szerzői jogok (szerzői jog, szabadalmi jog, stb.)

- a) a RUAG-ot illetik meg, ha azt a RUAG alkalmazottai hozták létre;
- b) a Megbízottat illetik meg, ha azt a Megbízott alkalmazottai vagy az általa a teljesítésbe bevont harmadik személyek hozták létre;
- c) a RUAG-ot és a Megbízottat közösen illetik meg, ha azt a RUAG és a Megbízott alkalmazottai, ill. a Megbízott által a teljesítésbe bevont harmadik személyek közösen hozták létre. A Felek kölcsönösen lemondanak a licenclíjak érvényesítéséről, és jogaitat jogosultak a másik Fél hozzájárulása nélkül harmadik személyekre átruházni vagy harmadik személyek részére felhasználási jogot biztosítani.

13.3. A jogilag nem védett ötletek, eljárások és módszerek vonatkozásában mindkét Felet felhasználási- és rendelkezési jog illeti meg, azonban a nyilvánosságra hozatalra vonatkozó kötelezettség nélkül.

vom Beauftragten eigens für RUAG erstellten Dokumenten, Konzepten und Individualsoftware einschließlich Quellcode, Programmbeschreibung und Dokumentation in schriftlicher oder maschinell lesbarer Form, stehen RUAG zu, werden an RUAG übertragen oder insofern keinen Übertragung von vermögenswerten Rechten möglich ist, wird ein ausschließliches, zeitlich und örtlich unbefristetes Nutzungsrecht an RUAG gewährt, sofern vertraglich nichts anderes vereinbart wird.

13.2. Immaterialgüterrechte (Urheberrechte, Patentrechte usw.), die bei der Vertragserfüllung entstanden sind, aber nicht Vertragsgegenstand bilden, gehören

- a) RUAG, wenn sie von deren Personal geschaffen wurden;
- b) dem Beauftragten, wenn sie von dessen Personal oder von ihm beigezogenen Dritten geschaffen wurden;
- c) RUAG und dem Beauftragten, wenn sie gemeinsam vom Personal von RUAG und des Beauftragten bzw. von ihnen beigezogenen Dritten geschaffen wurden. Die Parteien verzichten gegenseitig auf die Erhebung von Lizenzgebühren und können ihre Rechte ohne Zustimmung der andern Partei auf Dritte übertragen oder Dritten Nutzungsrechte einräumen.

13.3. An rechtlich nicht geschützten Ideen, Verfahren und Methoden bleiben beide Parteien nutzungs- und verfügungsberechtigt, jedoch ohne Verpflichtung zur Offenlegung.

14. Meglévő szellemi alkotásokhoz kapcsolódó szerzői jogok

- 14.1. A Szerződés teljesítése előtt keletkezett művekhez kapcsolódó szerzői jogok (szerzői jog, szabadalmi jog, stb.) továbbra is a Megbízottat vagy az adott harmadik személyt illetik meg. Amennyiben a jogok harmadik személyt illetnek, úgy a Megbízott szavatolja, hogy rendelkezik a vonatkozó felhasználási-, rendelkezési- és forgalmazási jogokkal.
- 14.2. A Szerződés teljesítése előtt keletkezett művekhez kapcsolódó szerzői jogok vonatkozásában a RUAG-ot időben, térben és tárgyban korlátlan, nem kizárólagos, átruházható felhasználási jog illeti meg a Szerződés teljesítésének céljához kötötten. A Megbízott vállalja, hogy ezeken a korábban keletkezett műveken nem alapít olyan jogot, amelynek az előírányzott felhasználási- és rendelkezési lehetőségei Szerződés tárgyával ellentétesek lehetnek.
- 14.3. Standard szoftverek esetén ez a jog magában foglalja a Szerződésben rögzített hardvereken és az azok utódjaként használt rendszereken történő felhasználását. Módosított operációs rendszer vagy magasabb teljesítményosztály esetén a felhasználási jog módosításához és kiterjesztéséhez a Megbízott hozzájárulása szükséges. A Megbízott a hozzájárulását csak fontos okból tagadhatja meg. A felhasználási jogok módosítására és kiterjesztésére vonatkozó díjak számítása az eredeti költségterv alapján történik.
- 14.4. A RUAG jogosult a standard szoftverekről biztonsági és archiválási célból másolatokat készíteni.
- 14.5. A jogilag nem védett ötletek, eljárások és módszerek vonatkozásában mindkét Felet

14. Vorbestehende Immaterialgüterrechte

- 14.1. Vorbestehende Immaterialgüterrechte (Urheberrechte, Patentrechte usw.) verbleiben beim Beauftragten oder Dritten. Soweit die Rechte Dritten zustehen, garantiert der Beauftragte, dass er über die entsprechenden Nutzungs-, Verfügungs- und Vertriebsrechte verfügt.
- 14.2. RUAG erhält an vorbestehenden Immaterialgüterrechten, ein zeitlich, räumlich und sachlich uneingeschränktes, nicht ausschließliches, übertragbares Nutzungsrecht im Rahmen des Vertragszwecks. Der Beauftragte verpflichtet sich, an diesen vorbestehenden Immaterialgüterrechten keine Rechte zu begründen, welche den vorgesehenen Nutzungs- und Verfügungsmöglichkeiten betreffend den Vertragsgegenstand entgegenhalten werden können.
- 14.3. Bei Standardsoftware umfasst dieses Recht die Nutzung auf der gemäß Vertragsurkunde vorgesehenen Hardware und ihren Nachfolgesystemen. Bei geändertem Betriebssystem oder höherer Leistungsklasse bedarf die Änderung und Erweiterung des Nutzungsrechts der Zustimmung des Beauftragten. Dieser darf die Zustimmung nur aus wichtigen Gründen verweigern. Die Änderungen und Erweiterungen der Nutzungsrechte berechnen sich nach den Ansätzen der ursprünglichen Kostengrundlage.
- 14.4. RUAG kann zu Sicherungs- und Archivierungszwecken von der Standardsoftware Kopien herstellen.
- 14.5. An rechtlich nicht geschützten Ideen, Verfahren und Methoden bleiben beide

felhasználási- és rendelkezési jog illeti meg, azonban a nyilvánosságra hozatalra vonatkozó kötelezettség nélkül.

Parteien nutzungs- und Verfügungsberechtigt, jedoch ohne Verpflichtung zur Offenlegung.

15. Szerzői jogok megsértése

15. Verletzung von Immaterialgüterrechten

15.1. A Megbízott, harmadik személyek által, a Megbízott szerződéses teljesítésével közvetlen összefüggésben álló szerzői jogok megsértése miatt támasztott igényektől a RUAG-ot haladéktalanul, saját költségére és felelősségére mentesíti. Amennyiben harmadik személy eljárást indít a Megbízottal szemben, úgy a Megbízott köteles a RUAG-ot erről haladéktalanul írásban tájékoztatni. Amennyiben a harmadik személy a követeléseit közvetlenül a RUAG-gal szemben érvényesíti, úgy a Megbízott a vonatkozó perrendtartás lehetőségei szerint a RUAG első felszólítására belép a perbe. A Megbízott minden olyan költséget (beleértve a kártérítést is) átvállal, amely a RUAG oldalán a peres eljárás és az esetleges peren kívüli megállapodás vonatkozásában felmerül. Peren kívüli egyezség esetén a Megbízott az egyezségben foglalt összeg fizetését csak abban az esetben köteles átvállalni, ha ehhez előzetesen hozzájárult.

15.1. Der Beauftragte wehrt Ansprüche Dritter wegen Verletzung von Immaterialgüterrechten im direkten Zusammenhang mit seinen vertraglichen Leistungen unverzüglich auf eigene Kosten und Gefahr ab. Hebt ein Dritter ein Prozessverfahren gegen den Beauftragten an, hat dieser RUAG unverzüglich schriftlich zu informieren. Macht der Dritte die Forderungen direkt gegenüber RUAG geltend, so beteiligt sich der Beauftragte auf erstes Verlangen von RUAG hin gemäß den Möglichkeiten der einschlägigen Prozessordnung am Streit. Der Beauftragte verpflichtet sich, sämtliche Kosten (inklusive Schadenersatzleistungen), die RUAG aus der Prozessführung und einer allfälligen außergerichtlichen Erledigung des Rechtsstreites entstehen, zu übernehmen. Bei einer außergerichtlichen Erledigung hat der Beauftragte die vereinbarte Zahlung an den Dritten nur zu übernehmen, wenn er ihr vorgängig zugestimmt hat.

15.2. Amennyiben a Szerződésben rögzített szolgáltatások eredményének felhasználása a szerzői jogokkal kapcsolatban érvényesített követelések miatt a RUAG számára részben vagy egészben lehetetlenné válna, úgy a Megbízott választhat, hogy a teljesítést úgy módosítja, hogy az harmadik személyek jogait ne sértse, de szerződéses teljesítésnek minősüljön, vagy a felhasználási engedélyt a harmadik személytől saját költségére beszerezze. Amennyiben a Megbízott méltányos határidőn belül egyik lehetőséggel sem él, úgy a RUAG jogosult a Szerződéstől azonnali hatállyal elállni és a Megbízott

15.2. Wird RUAG aufgrund geltend gemachter Ansprüche aus Immaterialgüterrechten die Nutzung der vertraglich geschuldeten Leistungen ganz oder teilweise verunmöglicht, so hat der Beauftragte die Wahl, entweder seine Leistungen so abzuändern, dass diese keine Drittrechte verletzen und trotzdem dem vertraglich geschuldeten Leistungsumfang entsprechen, oder auf seine Kosten eine Lizenz des Dritten zu beschaffen. Setzt der Beauftragte innert angemessener Frist keine dieser Möglichkeiten um, so kann RUAG mit sofortiger Wirkung vom Vertrag zurücktreten und dem Beauftragten gegen volle Rückvergütung und Schadloshaltung

részére az érintett szolgáltatások eredményét teljes körű árvisszatérítés és kártalanítás mellett visszaadni.

die betroffenen Leistungen zu-rückgeben.

16. Titoktartás

16.1. A Felek minden nem nyilvános vagy általánosan nem hozzáférhető információt bizalmasan kezelnek és kizárólag a Szerződés teljesítéséhez használják fel. A Felek a titoktartást az alkalmazottaik és az általuk a teljesítésbe bevont szakértők tekintetében is biztosítják. Kétség esetén az információkat bizalmasan kell kezelni.

16.2. Nem minősülnek bizalmas információnak azok az információk,

- amelyek a másik Fél előtt már ismertek voltak, mielőtt azokat az őket felfedő Fél a másik Fél részére hozzáférhetővé tette;
- amelyek a másik Fél önhibáján kívül általánosan ismertek vagy azok lesznek;
- amelyeket a másik Fél harmadik személytől jogszerűen és a továbbadásra vonatkozó korlátozás nélkül szerzett meg;
- amelyeket a másik Fél maga fejlesztett ki anélkül, hogy ennek keretében a védett Fél bizalmas információit használta vagy azokra hivatkozott volna;
- amelyeket az alkalmazandó jog, ill. bíróság, felügyeleti-, közigazgatási- vagy egyéb hatóság jogerős határozata alapján nyilvánosságra kell hozni. Ebben az esetben a nyilvánosságra hozatalra kötelezett Fél köteles a másik Felet a határozatról haladéktalanul értesíteni és a másik Félnek az információk védelmére irányuló intézkedéseit támogatni.

16. Geheimhaltung

16.1. Die Parteien behandeln alle Informationen vertraulich, die weder offenkundig noch allgemein zugänglich sind und verwenden diese ausschließlich zur Erfüllung des Zwecks des abgeschlossenen Vertrages. Die Parteien stellen zudem die vertrauliche Behandlung durch ihre Mitarbeitenden und beigezogenen Spezialisten sicher. Im Zweifel sind die Informationen vertraulich zu behandeln.

16.2. Vertrauliche Informationen einer Partei umfassen nicht solche Informationen, die:

- der anderen Partei bereits bekannt waren, bevor sie ihm die offenlegende Partei zugänglich gemacht hat;
- allgemein bekannt sind oder werden, ohne dass die andere Partei dies zu vertreten hat;
- der anderen Partei durch einen Dritten rechtmäßig und ohne Weitergabebeschränkungen bekannt gegeben wurden;
- von der anderen Partei selbst entwickelt wurden, ohne hierbei die vertraulichen Informationen der geschützten Partei zu nutzen oder sich darauf zu beziehen;
- aufgrund des anwendbaren Rechts, eines rechtskräftigen Beschlusses eines Gerichts, einer Aufsichts-, Verwaltungs- oder sonstigen Behörde offengelegt werden müssen. Diesfalls hat die zur Offenlegung verpflichtete Partei die andere unverzüglich über den Beschluss zu informieren und von dieser angestrebte Schutzanordnungen zu unterstützen.

- 16.3. A jelen titoktartási kötelezettség már a Szerződés megkötése előtt érvényes és a szerződéses jogviszony megszűnését követő 3 évig fennáll.
- 16.4. A másik Fél hozzájárulása nélkül információk harmadik személyek részére nem adhatók tovább. A jelen megállapodás értelmében nem minősülnek harmadik személynek a RUAG konzern vállalatai, név szerint a RUAG International Holding AG és annak leányvállalatai, valamint a bevont szakértők (ügyvédek, könyvvizsgálók, szakértők). Az érintett Fél hozzájárulása esetén az érintett harmadik személyt is kötelezni kell a titoktartásra.
- 16.5. A jelen szerződéses jogviszonnal összefüggő specifikus szolgáltatásokat bemutató reklámokhoz és publikációkhoz a másik Fél írásbeli hozzájárulása szükséges. A RUAG írásbeli hozzájárulása nélkül a Megbízott nem jogosult a Felek közötti együttműködés tényét önmagában sem reklámozni, ill. a RUAG-ot referenciaként feltüntetni.
- 16.6. **A fenti titoktartási kötelezettségek megsértése esetén a Felek eltérő megállapodásának hiányában a szerződést szegő Fél köteles a másik Fél részére kötbért fizetni, amennyiben nem bizonyítja, hogy a titoktartási kötelezettség megsértése neki nem felróható okból történt. A kötbér összege minden egyes kötelezettségszegés esetében a teljes díjazás összegének 10%-a, ill. ismétlődő díjazás esetén az éves díj 10%-a, összesen azonban legfeljebb 50.000,00 EUR esetenként. Ez a fizetés nem mentesíti a szerződést szegő Felet a titoktartási kötelezettség alól, azonban az esetleges kártérítés összegébe beszámításra kerül. Az esetleges büntetőjogi következményeket a jelen rendelkezés nem érinti. Kötbér fizetését**
- 16.3. Diese Geheimhaltungspflicht besteht schon vor Vertragsabschluss und gilt für einen Zeitraum von 3 Jahren nach Beendigung des Vertragsverhältnisses.
- 16.4. Ohne Zustimmung der anderen Partei ist die Weitergabe von Informationen an Dritte nicht gestattet. Nicht Dritte im Sinne dieser Vereinbarung sind hingegen die Gesellschaften des RUAG Konzerns, namentlich die RUAG International Holding AG sowie deren Tochtergesellschaften und beigezogene Spezialisten (Anwälte, Revisoren, Experten). Bei Vorliegen einer Zustimmung sind die Geheimhaltungspflichten dem empfangenden Dritten zu überbinden.
- 16.5. Werbung und Publikationen über spezifische Leistungen im Zusammenhang mit dem Vertragsverhältnis bedürfen der schriftlichen Zustimmung der anderen Partei. Ohne schriftliche Einwilligung von RUAG darf der Beauftragte auch mit der Tatsache, dass eine Zusammenarbeit zwischen den Parteien besteht oder bestand, nicht werben und RUAG nicht als Referenz angeben.
- 16.6. **Verletzt eine Partei die vorstehenden Geheimhaltungspflichten, schuldet sie, falls nicht anders vereinbart, der anderen eine Zahlung, sofern sie nicht beweist, dass sie kein Verschulden trifft. Diese Zahlung beträgt je Fall 10% der gesamten Vergütung bzw. bei wiederkehrender Vergütung 10% einer Jahresvergütung, insgesamt aber höchstens EUR 50'000.00 je Fall. Diese Zahlung befreit die verletzende Partei nicht von der Geheimhaltungspflicht; sie wird aber auf den zu leistenden Schadenersatz angerechnet. Allfällige strafrechtliche Konsequenzen bleiben vorbehalten. Die Konventionalstrafe kann eine Partei nur verlangen, wenn sie sich das Recht dazu spätestens bis zum Ablauf eines Monats nach Kenntnisnahme von der**

az érintett Fél csak abban az esetben követelheti, ha az erre vonatkozó jogát legkésőbb a szerződészegről való tudomásszerzést követő egy hónapon belül fenntartja.

Vertragsverletzung vorbehalten.

17. Adatvédelem

17.1. Jelen ABB HU-hoz kötött szerződésekkel kapcsolatban mindegyik fél a másik fél együttműködő személyeinek, képviselőinek, tanácsadóinak, ügynökeinek, vállalkozóinak és egyéb személyi állományainak személyes adataihoz („Személyi Állomány“; „Személyes Adatok“) juthat hozzá (ilyenek pl. név, beosztás, üzleti egységek, szerződéses részletek és kommunikációs adatok). A Felek megállapodnak abban, hogy ilyen Személyes Adatok vonatkozásában – ellenkező megállapodás hiányában – minden esetben mint független adatkezelők járnak el. A Személyes Adatokat csak az alkalmazandó törvények keretében, megfelelő biztonsági (pl. műszaki és szervezeti) intézkedések alkalmazása mellett, csak szerződéskötés és –teljesítés céljából szabad feldolgozni, különösen ide értendők a megrendelések, fizetési műveletek feldolgozása, vámok, adók, import/export-menedzsment, ügyfélkapcsolati menedzsment, vezetői számvitel és általános adminisztratív célok. Mindegyik fél tájékoztatja saját Személyi Állományát a Személyes Adataik másik fél által az alkalmazandó jognak megfelelően történő feldolgozásáról. A RUAG-nál történő adatfeldolgozás további információi a RUAG megfelelő adatvédelmi nyilatkozataiban kerülnek kifejtésre (lásd: www.ruag.com/de/datenschutz).

17. Datenschutz

17.1. Im Zusammenhang mit dem diesen ABB HU unterliegenden Vertrag kann jede Partei Zugang zu personenbezogenen Daten (z.B. Name, Funktionen, Business Units, Vertragsdetails und Kommunikationsdaten) von Mitarbeitenden, Vertretern, Beratern, Agenten, Auftragnehmern und anderem Personal („Personal“; „Personaldaten“) der anderen Partei erlangen. Die Parteien stimmen zu, dass sie bezüglich solcher Personaldaten jeweils als unabhängige Datenschutzverantwortliche handeln, sofern nicht ausdrücklich anders vereinbart. Personaldaten dürfen nur im Rahmen des anwendbaren Gesetzes bearbeitet werden, unter Anwendung angemessener Sicherheitsvorkehrungen (z.B. technische und organisatorische Vorkehrungen usw.), und nur zwecks Abschluss und Ausführung des Vertrages, insbesondere Bestellungen, Zahlungsverarbeitung Zölle, Steuern, Import/Export-Management, Kundenbeziehungsmanagement, betriebliches Rechnungswesen und allgemeine administrative Zwecke. Jede Partei informiert ihr eigenes Personal über die Bearbeitung von Personaldaten durch die andere Partei entsprechend dem anwendbaren Recht. Weitere Informationen über die Datenverarbeitung bei RUAG sind in den entsprechenden Datenschutzhinweisen von RUAG erläutert (siehe www.ruag.com/de/datenschutz).

18. Compliance

- 18.1. A Megbízott köteles a mindenkor érvényes törvényi előírásokat, különösen a verseny- és kartell törvényeket, a munka- és gyermekvédelmi előírásokat (pl. a konfliktusövezetekből származó nyersanyagokra vonatkozóan), az emberkereskedelem tilalmát, a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet alapegyezményét, valamint a hamisítás megakadályozását vagy a környezet és az egészség védelmét szolgáló előírásokat (pl. REACH és RoHS irányelv) betartani. Megbízott betartja a RUAG üzleti partnereire vonatkozó aktuális magatartási kódexet, amely számára kérésre megküldésre kerül.
- 18.2. A Megbízott vállalja, hogy semmilyen pénzügyi vagy egyéb kedvezményt nem fogad el, amelyért cserébe jogosulatlan előnyt várnak vagy kínálnak. Vállalja továbbá, hogy a külföldi hivatalos személyek nemzetközi kereskedelmi ügyletekben történő megvesztegetése elleni küzdelemről szóló OECD-egyezmény (1997. december 17.) rendelkezéseit a magángazdasági ügyletekben is figyelembe veszi.
- 18.3. A Megbízott szerződésben kötelezi alkalmazottait, alvállalkozóit, megbízottait, valamint a Szerződés teljesítésébe bevont további harmadik személyeket a jelen rendelkezés betartására.
- 18.4. **Az előzőekben szereplő compliance-kötelezettségek megsértése esetén a Megbízott köteles kötbért fizetni, amennyiben nem bizonyítja, hogy a kötelezettség megsértése neki nem felróható okból történt. A kötbér összege minden egyes kötelezettségzegés esetében a teljes díjazás összegének 10%-a, ill. ismétlődő díjazás esetén az éves díj**

18. Compliance

- 18.1. Der Beauftragte hält sich an die jeweils geltenden gesetzlichen Normen, insbesondere an die Wettbewerbs- und Kartellgesetze, an die Arbeits- und Kinderschutzbestimmungen (z.B. betreffend Konfliktrohstoffe), an das Verbot von Menschenhandel und an die Kernübereinkommen der internationalen Arbeitsorganisation sowie an die Bestimmungen gegen Fälschungen oder zum Schutze der Umwelt und der Gesundheit (z.B. Richtlinien wie REACH und RoHS). Der Beauftragte hält den aktuellen Verhaltenskodex für Geschäftspartner von RUAG ein, der ihm auf Verlangen ausgehändigt wird.
- 18.2. Der Beauftragte verpflichtet sich, keine finanziellen oder sonstigen Begünstigungen entgegen zu nehmen, wenn dafür vom Gebenden ein ungerechtfertigter Vorteil erwartet oder belohnt wird. Ebenso verpflichtet er sich, das im Rahmen der OECD abgeschlossene Übereinkommen vom 17. Dezember 1997 über die Bekämpfung der Bestechung ausländischer Amtsträger im internationalen Geschäftsverkehr analog im privatwirtschaftlichen Verkehr zu beachten.
- 18.3. Der Beauftragte verpflichtet seine Mitarbeitenden, Subunternehmer, Unterbeauftragten sowie weitere zur Vertragserfüllung beigezogene Dritte vertraglich zur Einhaltung dieses Artikels.
- 18.4. **Verletzt der Beauftragte vorstehende Compliance-Pflichten, so schuldet er eine Konventionalstrafe, sofern er nicht beweist, dass ihn kein Verschulden trifft. Diese beträgt je Verletzungsfall 10% der gesamten Vergütung bzw. bei wiederkehrender Vergütung 10% einer Jahresvergütung, insgesamt jedoch höchstens EUR 50'000.00. Diese Zahlung**

10%-a, összesen azonban legfeljebb 50.000,00 EUR. Ez a fizetés nem mentesíti a Megbízottat a szerződéses kötelezettségei alól; azonban a teljesítendő kártérítésbe beszámításra kerül. Esetleges büntetőjogi következményekre fenntartjuk jogunkat.

befreit den Beauftragten nicht von seinen vertraglichen Verpflichtungen; sie wird aber auf den zu leistenden Schadenersatz angerechnet. Allfällige strafrechtliche Konsequenzen bleiben vorbehalten.

19. Engedményezés és elzálogosítás

19. Abtretung und Verpfändung

19.1. A szerződéses jogviszony, ill. az abból származó jogok és kötelezettségek csak a mindenkori másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása esetén ruházhatók át vagy engedményezhetők. Ettől eltekintve a RUAG bármikor jogosult a Szerződésből származó jogokat és kötelezettségeket a RUAG konzern másik vállalatára átruházni.

19.1. Das Vertragsverhältnis oder Rechte und Pflichten daraus können nur mit vorgängiger schriftlicher Zustimmung der anderen Partei übertragen oder abgetreten werden. Davon abgesehen kann RUAG Rechte und Pflichten aus dem Vertrag jederzeit an eine andere Gesellschaft des RUAG Konzerns abtreten.

20. Alkalmazandó jog és bírói illetékesség

20. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

20.1. A jelen Szerződésre, valamint a Szerződésből származó valamennyi igényre és jogra a magyar anyagi jog az irányadó, a nemzetközi magánjogi rendelkezések kizárása mellett. Kifejezetten kizárásra kerül a Bécsi Vételi Egyezmény alkalmazása.

20.1. Auf diesen Vertrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche und Rechte ist materielles ungarisches Recht anwendbar, unter Ausschluss seiner Regeln zu Konflikten von Rechtsordnungen. Das Wiener Kaufrecht wird ausdrücklich wegbedungen.

20.2. A jelen Szerződésből adódó vagy azzal összefüggésben felmerülő valamennyi vitás kérdés vonatkozásában a Felek kikötik a RUAG székhelye szerinti rendes bíróságok kizárólagos illetékességét.

20.2. Für alle aus dem Vertragsverhältnis oder in diesem Zusammenhang entstehenden Streitigkeiten sind ausschließlich die ordentlichen Gerichte am Sitz von RUAG zuständig.

20.3. Jelen Szerződés magyar és német nyelven készült, eltérések esetén a német nyelvű szöveg az irányadó.

20.3. Dieser Vertrag wurde Ungarisch und Deutsch erstellt, bei Abweichungen ist der deutsche Text maßgebend.